

No. 36235

**Argentina
and
Nicaragua**

Agreement on prevention of the abuse of and suppression of the illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Nicaragua. Buenos Aires, 25 March 1992

Entry into force: 22 September 1999 by notification, in accordance with article VII

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Argentina, 15 November 1999

**Argentine
et
Nicaragua**

Accord relatif à la prévention de l'utilisation illicite et à la répression du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République du Nicaragua. Buenos Aires, 25 mars 1992

Entrée en vigueur : 22 septembre 1999 par notification, conformément à l'article VII

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Argentine, 15 novembre 1999

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO
SOBRE
PREVENCION DEL USO INDEBIDO Y REPRESION DEL TRAFICO ILICITO DE
ESTUPEFACIENTES Y DE SUSTANCIAS SICOTROPICAS
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA
Y
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE NICARAGUA

El Gobierno de la Repùblica Argentina y,

El Gobierno de la Repùblica de Nicaragua,
en adelante denominados "las Partes Contratantes":

Teniendo en cuenta la Convención Unica sobre
Estupefacientes del 30 de marzo de 1961 y la Convención sobre
Sustancias Psicotrópicas del 21 de febrero de 1971;

Teniendo presente la Convención de las Naciones
Unidas contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y
Sustancias Psicotrópicas, adoptada en Viena el 20 de diciembre
de 1988;

Reconociendo que ambos Estados se ven cada vez más
afectados por el tráfico ilícito de estupefacientes y
sustancias psicotrópicas;

Considerando sus sistemas constitucionales, legales y
administrativos y el respeto de los derechos inherentes a la
soberanía nacional de sus respectivos Estados;

Conviienen lo siguiente:

ARTICULO I

Las Partes Contratantes cooperarán en la lucha contra el
uso indebido y el tráfico ilícito de estupefacientes y
sustancias psicotrópicas a través de sus respectivos organismos
y servicios nacionales competentes, los que mantendrán una
mutua asistencia técnico-científica, así como un intercambio
frecuente de informaciones relacionadas con el objeto del
presente Convenio, en el marco de sus correspondientes
legislaciones nacionales.

ARTICULO II

A los efectos del presente Convenio, se entiende por "estupefacientes" todas las sustancias enumeradas en la Convención Única sobre Estupefacientes de 1961, y por "sustancias sicolotrópicas", las sustancias enumeradas y descriptas en el Convenio sobre sustancias Sicolotrópicas de 1971.

ARTICULO III

La cooperación objeto del presente Convenio comprenderá:

- a) Intercambio de información sobre las experiencias y acciones emprendidas en ambos Estados para prestar la asistencia necesaria a los fármacodependientes y sobre los métodos de prevención.
- b) Intercambio constante de información y datos sobre el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias sicolotrópicas dentro de los límites permitidos por los respectivos ordenamientos jurídicos.
- c) Intercambio de expertos de los organismos competentes para actualizar las técnicas y estructuras de organización en la lucha contra el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias sicolotrópicas.
- d) Intercambio de visitas del personal de los respectivos organismos competentes para coordinar actividades conjuntas en el área de prevención y control del uso indebido; o en el área de represión del tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias sicolotrópicas..
- e) Programación de encuentros entre las autoridades competentes en la recuperación de los fármacodependientes, con la posibilidad de organizar cursos de entrenamiento y especialización.
- f) Intercambio de información sobre las iniciativas tomadas por las Partes Contratantes para favorecer a las entidades que se ocupan de la recuperación de los fármacodependientes.
- g) Cooperación judicial en el marco de la ley.

ARTICULO IV

Para el logro de los objetivos del presente Convenio, las Partes Contratantes acuerdan crear la Comisión Mixta Argentino-Nicaraguense sobre Prevención del Uso Indebido y Represión del Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Sicotrópicas, integrada por los representantes de los organismos y servicios nacionales competentes de ambos Estados, que actuará como mecanismo de cooperación para la prevención y control del uso indebido y represión del tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias sicotrópicas.

ARTICULO V

La Comisión Mixta tendrá las facultades siguientes:

- a) Recomendar las acciones específicas que se consideren convenientes para el logro de los objetivos propuestos en el presente Convenio, a través de los organismos y servicios nacionales competentes de cada Parte Contratante.
- b) Proporcionar a los respectivos Gobiernos las sugerencias que considere necesarias para modificar el presente Convenio.

La Comisión Mixta estará coordinada por los Ministerios de Relaciones Exteriores de ambas Partes Contratantes y se reunirá alternativamente en la Argentina y Nicaragua en la oportunidad que se convenga por la vía diplomática.

ARTICULO VI

La Comisión Mixta podrá establecer sub-comisiones para el desarrollo de las acciones específicas contempladas en el presente Convenio. Igualmente, podrá constituir grupos de trabajo para analizar y estudiar un determinado asunto y para formular las recomendaciones o medidas que considere oportunas.

ARTICULO VII

El presente Convenio entrará en vigor cuando las Partes contratantes se hayan comunicado por la vía diplomática el cumplimiento de los requisitos legales correspondientes.

ARTICULO
VIII

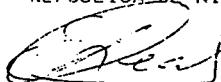
El presente Convenio tendrá una duración ilimitada, a menos que una de las Partes lo denuncie. En ese caso, la denuncia surtirá efectos tres (3) meses después de la recepción de la notificación por vía diplomática.

Hecho en Buenos Aires, a los veinticinco días del mes de marzo de año mil novecientos noventa y dos, en dos ejemplares originales en idioma español, siendo ambos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA ARGENTINA



POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DE NICARAGUA



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT ON PREVENTION OF THE ABUSE OF AND SUPPRESSION
OF THE ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROP-
IC SUBSTANCES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGEN-
TINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
NICARAGUA

The Government of the Argentine Republic and

The Government of the Republic of Nicaragua, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Taking into consideration the Single Convention on Narcotic Drugs of 30 March 1961 and the Convention on Psychotropic Substances of 21 February 1971,

Bearing in mind the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances, adopted at Vienna on 20 December 1988,

Recognizing that the two States are increasingly affected by the illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances,

Considering their constitutional, legal and administrative systems and respect for the rights inherent in the national sovereignty of their respective States,

Have agreed as follows:

Article I

The Contracting Parties shall cooperate in combating the abuse of and illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances through the competent national bodies and services of their respective countries, which shall provide mutual technical and scientific assistance and frequent exchanges of information pertaining to the purposes of this Agreement, within the framework of their relevant national laws.

Article II

For the purposes of this Agreement, "narcotic drugs" refers to all substances listed in the Single Convention on Narcotic Drugs of 1961 and "psychotropic substances" refers to all substances listed and described in the Convention on Psychotropic Substances of 1971.

Article III

The cooperation envisaged under this Agreement shall include:

(a) The exchange of information on the experiences of and actions undertaken in both States to provide drug addicts with the necessary assistance, and on methods of prevention;

(b) The continuous exchange of information and data on illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances within the limits allowed by their respective legal systems;

- (c) The exchange of experts of competent bodies with a view to modernizing techniques and organizational structures to combat the illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances;
- (d) The exchange of visits by staff of the respective competent bodies to coordinate joint activities in the area of prevention and control of abuse and in the area of suppression of the illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances;
- (e) The planning of meetings between the competent authorities on the rehabilitation of drug addicts, possibly with a view to organizing training and specialization courses;
- (f) The exchange of information on initiatives undertaken by the Contracting Parties to assist institutions which rehabilitate drug addicts;
- (g) Judicial cooperation within the framework of the law.

Article IV

In order to achieve the objectives of this Agreement, the Contracting Parties agree to establish a Joint Argentine-Nicaraguan Commission on Prevention of the Abuse of and Suppression of the Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances, to be composed of representatives of the competent national bodies and services of the two States, which shall act as a cooperation mechanism for prevention and control of the abuse of and suppression of the illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances.

Article V

The Joint Commission shall have the following mandate:

- (a) To recommend such specific measures as it deems appropriate to achieve the objectives of this Agreement through the competent national bodies and services of each Contracting Party;
- (b) To propose to the respective Governments such recommendations as it deems necessary to amend this Agreement.

The Joint Commission shall be coordinated by the Ministries of Foreign Affairs of the two Contracting Parties and shall meet alternately in Argentina and Nicaragua at such times as are agreed upon through the diplomatic channel.

Article VI

The Joint Commission may establish subcommissions to implement the specific actions envisaged in this Agreement. It may also create working groups to analyse and study a particular subject and to formulate such recommendations and propose such measures as it deems appropriate.

Article VII

This Agreement shall enter into force when the Contracting Parties notify each other through the diplomatic channel that they have satisfied the appropriate legal requirements.

Article VIII

This Agreement shall remain in force indefinitely unless one of the Contracting Parties denounces it; in that case, the denunciation shall take effect three months after the notification is received through the diplomatic channel.

Done at Buenos Aires on 25 March 1992 in two originals in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government of the Argentine Republic:

GUIDO DI TELLA

For the Government of the Republic of Nicaragua:

ANDRÉS LEAL SÁNCHEZ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD RELATIF A LA PRÉVENTION DE L'UTILISATION ILLICITE ET
A LA RÉPRESSION DU TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE
SUBSTANCES PSYCHOTROPES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUB-
LIQUE DU NICARAGUA

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République du Nicaragua, ci-après dénommés "les Parties contractantes";

Tenant compte de la Convention unique sur les stupéfiants du 30 mars 1961 et de la Convention sur les substances psychotropes du 21 février 1971;

Ayant présente à l'esprit la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, adoptée à Vienne le 20 décembre 1988;

Reconnaissant que les deux Etats se voient tous les jours affectés davantage par le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes;

Considérant leurs régimes constitutionnel, juridique et administratif et le respect des droits inhérents à la souveraineté nationale de leurs Etats respectifs;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes coopéreront dans la lutte contre le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes par l'intermédiaire de leurs organismes et services nationaux compétents respectifs, lesquels se prêteront mutuellement une assistance technique et scientifique et procéderont à de fréquents échanges d'informations sur les questions ayant trait à l'objet du présent Accord dans le cadre de leur législation nationale applicable en la matière.

Article II

Aux fins du présent Accord, le terme "stupéfiants" s'entend de toutes les substances énumérées dans la Convention unique sur les stupéfiants de 1961, et l'expression "substances psychotropes" désigne les substances énumérées et décrites dans la Convention sur les substances psychotropes de 1971.

Article III

La coopération faisant l'objet du présent Accord comprendra :

a) L'échange d'informations sur l'expérience acquise et les actions entreprises dans les deux Etats en vue de fournir l'assistance nécessaire aux toxicomanes et sur les méthodes de prévention de l'emploi illicite des stupéfiants.

- b) L'échange constant d'informations et de données sur le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes dans les limites permises par l'ordre juridique de chacune des Parties.
- c) L'échange d'experts des organismes compétents afin d'actualiser les techniques et les structures organisationnelles de la lutte contre le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes.
- d) L'échange de visites de membres du personnel des organismes compétents afin de coordonner les activités communes menées dans le domaine de la prévention et du contrôle de l'emploi illicite ou dans celui de la répression du trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes.
- e) La programmation de rencontres entre les autorités compétentes en matière de traitement et de réadaptation des toxicomanes, en vue de l'organisation éventuelle de cours de formation et de spécialisation.
- f) L'échange d'informations sur les initiatives prises par les Parties contractantes en faveur des organismes qui s'occupent du traitement et de la réadaptation des toxicomanes.
- g) La coopération judiciaire dans le cadre de la législation.

Article IV

Aux fins de l'application du présent Accord, les Parties contractantes conviennent de créer la Commission mixte argento-nicaraguayenne sur la prévention de l'emploi illégal et la répression du trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes, composée des représentants des organismes et des services nationaux compétents des deux Etats, qui agira comme mécanisme de coopération dans la prévention et le contrôle de l'emploi illicite et la répression du trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes.

Article V

La Commission mixte aura pour fonctions :

- a) De recommander, par l'intermédiaire des organismes et services nationaux compétents de chacune des Parties contractantes, les mesures spécifiques qu'elle jugera appropriées pour atteindre les objectifs proposés dans le présent Accord;
- b) De présenter aux Gouvernements respectifs les recommandations qu'elle jugera nécessaires en vue de modifier le présent Accord.

La Commission mixte relèvera des Ministères des Affaires étrangères des deux Parties contractantes et se réunira alternativement en Argentine et au Nicaragua à des époques décidées d'un commun accord, par la voie diplomatique.

Article VI

La Commission mixte pourra créer des sous-commissions pour mener les actions spécifiques envisagées dans le présent Accord. Elle pourra également constituer des

groupes de travail chargés d'analyser et d'étudier telle ou telle question et de formuler les recommandations et les mesures qu'elle jugera opportunes.

Article VII

Le présent Accord entrera en vigueur quand les Parties contractantes se seront informées, par la voie diplomatique, qu'elles ont accompli les formalités juridiques requises.

Article VIII

Le présent Accord aura une durée de validité illimitée, à moins que l'une des Parties le dénonce. En pareil cas, la dénonciation prendra effet trois (3) mois après la réception de la notification par la voie diplomatique.

Fait à Buenos Aires le 25 mars 1992, en deux exemplaires originaux, en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République argentine:

GUIDO DI TELLA

Pour le Gouvernement de la République du Nicaragua:

ANDRÉS LEAL SÁNCHEZ

